

RAINBOW WARRIORS Jan Ducheyne

Als er een dag komt  
waarop je je stem verliest,  
doordat je het niet gezegd krijgt,  
een bestaan on hold lijkt te staan  
door onbegrip of nog niet klaar voor -

Kijk dan in de spiegel.  
Ook al is het in je hoofd.  
Zie je daar staan.

Als wie jij bent, in je eigen ogen.  
In het wegdromen, in het omarmen van.

Er is de zon die schijnt, er is de zee die  
doodgemoedereerd op en af, altijd opnieuw  
zich van niks of niemand aantrekt.

Er is het twijfelen over waarin en waaruit.  
Er zijn de dagen waarop er van zon en zee  
geen spoor te bekennen valt,

Het grijs en grauw is.  
Haperende gedachten die blijven hangen  
als een plaat waar een kras op zit.

RAINBOW WARRIORS Jan Ducheyne

If there comes a day  
when you lose your voice,  
because you don't get it said,  
an existence seems to be on hold  
because of incomprehension or not yet ready for -

Then look in the mirror.  
Even if it's in your head.  
See you standing there.

As who you are, in your own eyes.  
In dreaming away, in embracing.

There is the sun that shines, there is the sea that  
dead-tempered on and off, over and over again  
doesn't care about anything or anyone.

There is the doubt about where and from where.  
There are the days when there is sun and sea  
not a trace to be seen,

It is grey and drab.  
Stuttering thoughts that linger  
Like a record with a scratch on it.

RAINBOW WARRIORS Jan Ducheyne

S'il vient un jour  
quand tu perds ta voix,  
parce que tu ne peux pas le dire,  
une existence semble être en suspens  
par incompréhension ou parce  
qu'ils ne sont pas encore prêts à -

Regardez-vous ensuite dans le miroir.  
Même si c'est dans ta tête.  
Tu te vois debout là.

Tel que vous êtes, à vos propres yeux.  
En rêvant, en s'embrassant.

Il y a le soleil qui brille, il y a la mer qui  
Figé monte et descend, toujours à nouveau  
ne se soucie de rien ni de personne.

Il y a le douter sur le lieu et à la provenance  
Il y a des jours où il n'y a ni soleil ni mer  
pas une trace à voir.

C'est gris et terne.  
Des pensées chancelantes qui s'attardent  
comme un disque avec une égratignure dessus.

Dan rechtstaan.

Dan doorgaan.

Dan overdrijven.

Dan je geliefde ten huwelijk vragen.

Dan zingen.

Dan dansen.

Dan bloemen schikken.

Dan twijfel zaaien.

Then stand up.

Then continue.

Then exaggerate.

Then propose to your beloved one.

Then sing.

Then dance.

Then arrange flowers.

Then sow doubt.

Ensuite, se lever.

Ensuite continuer.

Ensuite exagérer.

Ensuite proposer à ton amant de t'épouser.

Ensuite chanter.

Ensuite danser.

Ensuite arranger des fleurs.

Ensuite semer le doute.

Dan zon, zee en bergen tegelijk zijn.

Then be sun, sea and mountains at the same time.

Puis être le soleil, la mer et les montagnes en même temps.

Struikelen met of zonder stijl,

Opveren.

Recht in de ogen kijken,

Minzaam glimlachen.

Alle obstakels los uit de pols omzeilen.

Om je heen kijken

en medestanders herkennen.

Omarmen.

Stumbling with or without style,

bounce.

look straight in the eye,

Smile affably.

Circumventing all obstacles loose at the wrist.

Look around you

and recognize allies.

Embrace.

Trébucher avec ou sans style,

rebondir.

Regarder droit dans les yeux,

Sourire avec affabilité.

Contourner tous les obstacles en relâchant le poignet.

Regarder autour de soi

et reconnaître les alliés.

Embrasser.

Écht goed vastpakken.

Loslaten.

Even terloops onopvallend schitteren.

Vanzelfsprekend geloven in

Wat onmogelijk lijkt.

Grasping really firmly.

Let go.

Shine casually inconspicuously.

Naturally believe in

Which seems impossible.

Saisir fermement.

Lâcher

Briller de manière décontractée et discrète.

Croire naturellement en

Ce qui semble impossible.

Uitgesproken, onzichtbaar of  
Desnoods totaal onvoorzien -----

Outspoken, invisible or  
Completely unforeseen if necessary -----

Franchement, invisible ou  
Complètement imprévu si nécessaire -----

Altijd ergens - No matter what or who -

Always somewhere - no matter what or who -

Toujours quelque part - Peu importe quoi ou qui -

glimlachen, even je ogen sluiten, en dan  
uitgesproken

smile, close your eyes for a moment, and then  
speak out pronounced

sourier, fermer les yeux un instant, puis  
dites-le prononcé

en vanzelfsprekend

and obvious

et évidemment

landen  
in wie jij  
écht wilt

land  
into who you  
really want

atterrisser  
en qui tu  
vraiment as envie

zijn.

to be

d' être.